



อธิบายละเอียด ชัดเจน อ่านเข้าใจง่าย

ไวยากรณ์

จีน

เก่งได้ทันใจ

但是 vs 不过  
ใช้ต่างกันยังไงนะ

วิธีใช้ 会 กับ 能  
แบบมือโปร

快速掌握汉语语法

การใช้ 帮助 และ  
帮忙 แบบคนจีน

ความแตกต่าง  
ของ 没 กับ 不  
ที่เราเคยสงสัย



อักษรสยาม-จีนวิทยา เรียนรู้แบบ



ไวยากรณ์

จีน

เก่งได้ทันใจ

但是 vs 不过  
ใช้ต่างกันยังไงนะ

วิธีใช้ กับ 能  
แบบมือโปร

易  
习  
汉  
语  
语  
法

ความแตกต่าง  
ของ 没 กับ 不  
ที่เราเคยสงสัย

การใช้ 帮助 และ  
帮忙 แบบคนจีน



# ไวยากรณ์จีนเก่งได้ทันที

## อาศรมสยาม-จีนวิทยา

พิมพ์ครั้งที่ 1 : กันยายน 2567

จัดพิมพ์โดย : สำนักพิมพ์สุภาพใจ

คณะที่ปรึกษา : ก่อศักดิ์ ไชยรัศมีศักดิ์ ถาวร สิกขโกศล ประสิทธิ์ ณาจกรธรรม  
คณิต นนทเปารยะ สงวนศรี ตริเทพประติมา

บรรณาธิการบริหาร : วรุฒ์ ทองเชื้อ

คณะบรรณาธิการ : ชัญญา วินัยสวัสดิ์ วิชา สุโรจน์เรือง วรพงษ์ พงษ์พิทักษ์  
เดชาวัต เนตยกุล พลอยไพลิน เขียวทอง  
เบญญาภรณ์ นิลประพันธ์ เบญญทิพย์ มยุรวรรโไพโรจน์

ออกแบบปก : KDO Studio

ศิลปกรรม : ยุพา แจ่มสุข

ฝ่ายการตลาด : อัศคนันท์ ชุ่มนุ้ม

ฝ่ายขาย : มนูญชา ศิริวงษ์

ฝ่ายบริหารงานพิมพ์ : สุรินทร์ บุระณา

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

อาศรมสยาม-จีนวิทยา.

ไวยากรณ์จีนเก่งได้ทันที.-- กรุงเทพฯ : สุภาพใจ, 2567.

352 หน้า.

1. ภาษาจีน--ไวยากรณ์. I. ชื่อเรื่อง.

495.15

ISBN 978-616-14-0586-1

พิมพ์ที่ : ฝ่ายโรงพิมพ์ บริษัท บั๊ค ไทม์ จำกัด โทรศัพท์ 0 2415 2621

จัดจำหน่าย : บริษัท บั๊ค ไทม์ จำกัด

214 ซ. พระรามที่ 2 ซอย 38 ถ. พระราม 2 แขวงบางมด เขตจอมทอง กรุงเทพฯ 10150

โทรศัพท์ 0 2415 2621 0 2415 6507 โทรสาร 0 2416 7744

 SukkhapabjaiPUB



คลิกสั่งซื้อได้ที่นี้



@booktime

# คำนำ



หนังสือ “ไวยากรณ์จีนเก่งได้ทันที” จัดทำขึ้นเพื่อให้ผู้ที่สนใจศึกษาภาษาจีนในประเทศไทยได้ใช้เป็นคู่มือฝึกหัดการใช้ภาษาจีนอย่างถูกต้อง ซึ่งเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของอาสาสมัครสยาม-จีนวิทยาในฐานะที่เป็นแหล่งรวบรวมความรู้ด้านจีนวิทยา เพื่อส่งเสริมและสนับสนุนการเรียนการสอนภาษาจีนให้เป็นอย่างมีมาตรฐาน

หนังสือเล่มนี้มุ่งอธิบายหลักการใช้ภาษาจีนอย่างเรียบง่าย ทำให้ไวยากรณ์จีนไม่ใช่เรื่องยาก ซึ่งแตกต่างจากหนังสือทฤษฎีไวยากรณ์จีนทั่วไป ทั้งยังมีเนื้อหาหลากหลาย ครอบคลุมเรื่องที่คนไทยสับสนและมักใช้ผิด อันประกอบด้วย การอธิบายลักษณะของคำศัพท์และโครงสร้างประโยค หลักการใช้คำศัพท์และรูปประโยค รวมถึงการยกตัวอย่างเปรียบเทียบกับภาษาไทยในหลายมิติ เช่น ตำแหน่งการวางคำศัพท์ การแสดงความหมายตามบริบท วิธีการประสมคำ และการประกอบคำให้เข้าเป็นประโยคในลักษณะต่างๆ

อาสาสมัครสยาม-จีนวิทยา หวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะทำหน้าที่เป็นเพื่อนร่วมคิด มิตรร่วมเรียนของผู้อ่านได้เป็นอย่างดี สมดังความมุ่งมั่นของคณะผู้จัดทำ หากท่านผู้อ่านมีข้อเสนอแนะ ดิชมประการใด อาสาสมัครสยาม-จีนวิทยาขออ้อมรับคำชี้แนะเหล่านั้นด้วยความขอบคุณยิ่ง และจะนำมาเป็นแรงบันดาลใจในการรวบรวมข้อมูล รวมถึงสืบค้นความรู้ต่างๆ เพื่อผลิตหนังสือเสริมการเรียนรู้อาเซียนที่มีคุณภาพต่อไป

จนกว่าจะพบกันใหม่  
อาสาสมัครสยาม-จีนวิทยา

**หมายเหตุ:** การระบุเสียงพินอินในหนังสือเล่มนี้ยึดตามเสียงดั้งเดิมของอักษรแต่ละตัว แต่ในการพูดคุยผู้อ่านต้องผันเสียงวรรณยุกต์ และเน้นเสียงหนักเบาตามความนิยม หรือตามหลักเกณฑ์พื้นฐานของภาษาจีนกลางยุคปัจจุบัน

# สารบัญ



|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| 1. 名词 คำนาม                                     | 7  |
| • 牛 กับ 羊 คำนามไม่ชี้เฉพาะ                      | 8  |
| o ทำไมคำว่า 牛郎 จึงแปลว่า หนุ่มเลี้ยงวัว         | 11 |
| o คลินิกภาษาจีน: การใช้สำนวนจีน 牛郎织女            | 12 |
| • 东西 คือสิ่งของอะไรกันแน่                       | 13 |
| o เหตุใดคนจีนถึงเรียกสิ่งของต่างๆ ว่า 东西        | 16 |
| o คลินิกภาษาจีน: คำว่า 东西 ในความหมายที่ไม่สุภาพ | 17 |
| • 宅 กับ 宅男 คำยอฮิตในสังคมจีน                    | 18 |
| • คำนามประสมที่สัมพันธ์กับกริยาวลี              | 22 |
| 2. 动词 คำกริยา                                   | 25 |
| 2.1 กริยาวลี ‘คำกริยา + 过’ กับ ‘คำกริยา + 了’    | 26 |
| แตกต่างกันอย่างไร                               |    |
| 2.2 会 และ 能                                     | 32 |
| 2.3 帮助 และ 帮忙                                   | 37 |
| 2.4 ความแตกต่างระหว่าง 作 และ 做                  | 41 |
| 2.5 知道 认识 熟悉                                    | 46 |
| 3. 量词 คำลักษณนาม                                | 50 |
| • 量词种类 ประเภทของคำลักษณนาม                      | 51 |
| • 量词用法 การใช้คำลักษณนาม                         | 58 |
| • การใช้คำลักษณนาม 个                            | 61 |
| • ความแตกต่างระหว่างคำลักษณนาม 对 กับ 双          | 74 |

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| <b>4. 副词 คำวิเศษณ์</b>                                | 78  |
| 4.1 副词用法 การใช้คำวิเศษณ์                              | 79  |
| 4.2 เปรียบเทียบการใช้ ‘又 + คำกริยา’ กับ ‘再 + คำกริยา’ | 84  |
| 4.3 ความแตกต่างของคำว่า 没 กับ 不                       | 87  |
| o คลินิกภาษาจีน: ควรใช้คำว่า 没 หรือ 不                 | 94  |
| 4.4 คำว่า ‘ก็’ ในภาษาจีน                              | 95  |
| 4.5 但是 และ 不过                                         | 99  |
| 4.6 还是                                                | 104 |
| 4.7 才 และ 就                                           | 108 |
| <b>5. 多义词 คำศัพท์ที่มีความหมายหลากหลาย</b>            | 113 |
| • ภาษาจีนดัดได้                                       | 114 |
| • นานาสาระของคำว่า 鬼                                  | 117 |
| o คำศัพท์ชวนรู้ 小鬼                                    | 122 |
| • คำศัพท์ที่ประกอบด้วยคำว่า 口                         | 123 |
| • คำประสมที่ประกอบด้วยคำว่า 顺                         | 134 |
| o จากคำว่า 一路顺风 มาเป็นคำว่า 一路平安                      | 142 |
| <b>6. 反义词 คำศัพท์ที่มีความหมายตรงกันข้าม</b>          | 143 |
| • นานาสาระของคำว่า 长 กับ 短                            | 144 |
| • นานาสาระของคำว่า 甜 กับ 苦                            | 146 |
| <b>7. 了 แล้ว</b>                                      | 150 |
| <b>8. 定语 หน่วยขยายคำนาม</b>                           | 160 |
| <b>9. 补语 หน่วยเสริมภาคแสดง</b>                        | 170 |

|                                  |                                      |     |
|----------------------------------|--------------------------------------|-----|
| 9.1 程度补语                         | หน่วยเสริมภาคแสดงบอกระดับ            | 173 |
| 9.2 数量补语                         | หน่วยเสริมภาคแสดงบอกปริมาณ           | 183 |
| 9.3 结果补语                         | หน่วยเสริมภาคแสดงบอกผล               | 193 |
| 9.4 趋向补语                         | หน่วยเสริมภาคแสดงบอกทิศทาง           | 202 |
| 9.5 可能补语                         | หน่วยเสริมภาคแสดงบอกความเป็นไปได้    | 213 |
| <b>10. 句子的种类</b>                 | <b>ประเภทของประโยคภาษาจีน</b>        | 220 |
| <b>11. 常用句式</b>                  | <b>โครงสร้างประโยคที่ใช้บ่อย</b>     | 225 |
| 11.1 是字句                         | โครงสร้างประโยคที่ประกอบด้วยคำว่า 是  | 226 |
| 11.2 了字句                         | การใช้ 了 ในสถานการณ์ต่างๆ            | 273 |
| 11.3 否定句                         | โครงสร้างประโยคที่บอกปฏิเสธ          | 295 |
| 11.4 疑问句                         | โครงสร้างประโยคคำถาม                 | 299 |
| 11.5 双宾语句                        | ประโยคที่ประกอบด้วยกรรมตรงและกรรมรอง | 308 |
| 11.6 “把”字句                       | ประโยค 把                             | 312 |
| 11.7 “被”字句                       | ประโยคในรูปกรรมวาจก                  | 318 |
| <b>12. ภาคผนวก</b>               |                                      | 325 |
| 1. 而                             | ในการเชื่อมคำ วลี และประโยค          | 326 |
| 2. 对                             | ในหน้าที่ของคำบุพบท                  | 329 |
| 3. 处处 กับ 到处                     | ต่างกันอย่างไร                       | 334 |
| 4. จำนวนจีนที่เกี่ยวข้องกับสัตว์ |                                      | 337 |



# 名词

## Míng cí

### คำนาม



表示人或事物名称的词。

Biǎo shì rén huò shì wù míng chēng de cí.

คือ คำที่ใช้เรียกชื่อคนหรือสิ่งต่างๆ

包括具体名词、抽象名词和方位词。

Bāo kuò jù tǐ míng cí、chōu xiàng míng cí hé fāng wèi cí.

ทั้งที่เป็นรูปธรรม นามธรรม และคำบอกทิศทางหรือตำแหน่ง

◆ 具体名词 jù tǐ míng cí คำนามที่เป็นรูปธรรม อาทิ

人 rén คน                      蛇 shé งู

山 shān ภูเขา                      中国 Zhōng Guó ประเทศจีน

◆ 抽象名词 chōu xiàng míng cí คำนามที่เป็นนามธรรม อาทิ

观念 guān niàn ทศนคติ                      时间 shíjiān เวลา

立场 lì chǎng จุดยืน                      机会 jī huì โอกาส

◆ 方位词 fāng wèi cí คำบอกทิศทางหรือตำแหน่ง อาทิ

上 shàng บน                      下 xià ล่าง

外 wài นอก                      里 lǐ ใน

## 牛 niú กับ 羊 yáng คำนามไม่ชี้เฉพาะ

คำว่า 牛 niú กับ 羊 yáng เป็นคำนามไม่ชี้เฉพาะ เนื่องจากคำว่า 牛 niú หมายถึง วัวหรือควายก็ได้ และไม่ได้ระบุว่าเป็นวัวหรือควายประเภทไหน ส่วนคำว่า 羊 yáng หมายถึง แพะหรือแกะก็ได้ และไม่ได้ระบุว่าเป็นแพะหรือแกะประเภทใด ทั้งสองคำจึงเป็นคำนามที่ใช้เรียกทั่วไปหรือเป็นชื่อเรียกโดยรวม (统称 tǒng chēng)

ดังนั้น หากต้องการจำกัดความเคลบลง และให้เกิดความชัดเจนมากขึ้นว่า 牛 niú หมายถึง วัวหรือควายกันแน่ และเป็นวัวหรือควายประเภทไหน ส่วน 羊 yáng หมายถึง แพะหรือแกะกันแน่ และเป็นแพะหรือแกะประเภทใด ก็ต้องเติมคำขยายไว้ข้างหน้า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

| คำศัพท์              | 牛   | 黄牛        | 水牛             | 奶牛      |
|----------------------|-----|-----------|----------------|---------|
| พินอิน               | niú | huáng niú | shuǐ niú       | nǎi niú |
| ความหมาย             | -   | โคหรือวัว | กระบือหรือควาย | โคนม    |
| คำขยายเพื่อจำกัดความ | -   | 黄         | 水              | 奶       |

| คำศัพท์              | 羊    | 山羊        | 绵羊        | 岩羊       |
|----------------------|------|-----------|-----------|----------|
| พินอิน               | yáng | shān yáng | mián yáng | yán yáng |
| ความหมาย             | -    | แพะ       | แกะ       | แพะภูเขา |
| คำขยายเพื่อจำกัดความ | -    | 山         | 绵         | 岩        |

🐼 ใช้เรียกโดยทั่วไป หรือเป็นชื่อเรียกโดยรวม เพื่อบอกประเภท

### ตัวอย่างประโยค

1. 他的身体强壮如**牛**。

Tā de shēn tǐ qiáng zhuàng rú **niú**.

รูปร่างของเขาแข็งแรงกำยำเหมือน**โคกระบือ**

2. 他家一共养了二十头**牛**。

Tā jiā yī gòng yǎng le èr shí tóu **niú**.

บ้านเขาเลี้ยง**วัวควาย**ไว้ทั้งหมด 20 ตัว

3. 一头疯**牛**闯进集市，造成一片混乱。

Yī tóu fēng **niú** chuǎng jìn jí shì, zào chéng yī piàn hùn luàn.

**วัว**บ้าตัวหนึ่งบุกเข้าตลาดนัด สร้างความโกลาหลวุ่นวายยกใหญ่

**ควาย**บ้าตัวหนึ่งบุกเข้าตลาดนัด สร้างความโกลาหลวุ่นวายยกใหญ่

🐼 การจำกัดความให้แคบลง เพื่อให้เกิดความชัดเจนโดยเฉพาะเจาะจง

1. 他家养了二十头牛，十头**黄牛**，十头**水牛**。

Tā jiā yǎng le èr shí tóu niú, shí tóu **huáng niú**, shí tóu **shuǐ niú**.

บ้านเขาเลี้ยงวัวควายไว้ 20 ตัว เป็น**วัว** 10 ตัว เป็น**ควาย** 10 ตัว

2. 一头发疯的**黄牛**闯进集市，造成一片混乱。

Yī tóu fā fēng de **huáng niú** chuǎng jìn jí shì, zào chéng yī piàn hùn luàn.

**วัว**บ้าตัวหนึ่งบุกเข้าตลาดนัด สร้างความโกลาหลวุ่นวาย  
ยกใหญ่

一头发疯的**水牛**闯进集市，造成一片混乱。

Yī tóu fā fēng de **shuǐ niú** chuǎng jìn jí shì, zào chéng yī piàn hùn luàn.

**ควาย**บ้าตัวหนึ่งบุกเข้าตลาดนัด สร้างความโกลาหลวุ่นวาย  
ยกใหญ่

**หมายเหตุ** ในบางครั้งถึงแม้จะไม่มีคำขยายมาช่วยระบุความ  
ให้ชัดเจนขึ้น แต่ถ้าพิจารณาจากเนื้อความ หรือบริบทโดยรวมแล้วก็พอ  
จะอนุมานความหมายของคำได้

**ตัวอย่างประโยค**

牛奶商从一百头**牛**中挑走了二十头母**牛**。

Niú nǎi shāng cóng yī bǎi tóu **niú** zhōng tiāo zǒu le èr shí  
tóu mǔ **niú**.

พ่อค้าโคนมเลือก**โคนม**ตัวเมียไปแล้ว 20 ตัวจาก**โคนม**ทั้งหมด  
100 ตัว

## เกร็ดความรู้

ทำไมคำว่า 牛郎 niú láng จึงแปลว่า หนุ่มเลี้ยงวัว



ด้วยลักษณะที่ไม่ชี้เฉพาะในด้านความหมาย และเป็นคำนามที่ใช้เรียกชื่อโดยรวมในภาษาจีน คำนามประเภทนี้จึงเปิดช่องให้นักแปลวรรณกรรมจีนเลือกแปลความหมายของคำให้กลมกลืนกับวัฒนธรรมหรือความคุ้นเคยของตน เพื่อสอดคล้องกับประสบการณ์ของผู้อ่านมากขึ้น ดังเช่น นิทานพื้นบ้านเรื่อง ‘หนุ่มเลี้ยงวัวกับสาวทอผ้า’ (牛郎织女 niú láng zhī nǚ)

คำว่า 牛 niú ในตำนานพื้นบ้านเรื่องนี้จะหมายถึง วัวหรือควายก็ได้ เพราะเนื้อความตามตำนานดั้งเดิมไม่ได้ระบุชัด แต่หากพิจารณาจากบริบทโดยรวมแล้ว ก็น่าจะหมายถึง ‘ควาย’ แต่ผู้แปลกับผู้อ่านชาวไทยก็คุ้นเคยกับคำว่า ‘หนุ่มเลี้ยงวัวกับสาวทอผ้า’ มากกว่า ‘หนุ่มเลี้ยงควายกับสาวทอผ้า’



## คลินิกภาษาจีน

การใช้สำนวนจีน 牛郎织女 niú láng zhī nǚ

มาลีเป็นเด็กไทยรุ่นใหม่ที่เคยเดินทางไปเรียนภาษาจีนที่ปักกิ่งเป็นเวลา 4 ปี ได้เล่าประสบการณ์การใช้สำนวนจีนให้เพื่อนของเธอฟังว่า ตอนที่เธอไปอ้อลาอาจารย์ชาวจีนก่อนจะเดินทางกลับเมืองไทย ได้ใช้สำนวนจีนผิด ทำให้อาจารย์หนุ่มชาวจีนรู้สึกอึดอัดและแสดงอาการเขินอายอย่างเห็นได้ชัด เหตุเพราะมาลีพูดกับอาจารย์ว่า



老师，今后我们要过牛郎织女的生活了。

Lǎo shī, jīn hòu wǒ men yào guò niú láng zhī nǚ de shēng huó le.

อาจารย์คะ ต่อไปนี้เราคงต้องใช้ชีวิตแบบหนุ่มเลี้ยงวัวกับสาว

ทอผ้าแล้วนะ

**วิเคราะห์ :** ข้อความดังกล่าวเป็นประโยคที่คนจีนใช้กันบ่อยแน่นอนว่าถูกต้องในการเรียบเรียงถ้อยคำ แต่ผิดที่เลือกใช้สำนวนไม่เหมาะสมกับสถานการณ์ สำนวนจีน 牛郎织女 (niú láng zhī nǚ) หนุ่มเลี้ยงวัวกับสาวทอผ้า) หมายถึง ชายหญิง แม้ต่างคนต่างใช้ชีวิตอยู่คนละสถานที่ แต่มีความผูกพันและคิดถึงกันอย่างสุดซึ้ง ดังนั้นสำนวนนี้จึงใช้กับความสัมพันธ์ฉันคู่รัก หรือสามีภรรยาเท่านั้น

มาดีควรกล่าวอำลาอาจารย์ว่า

老师，就要分别了，我不会忘记您的恩情！

Lǎo shī, jiù yào fēn bié le, wǒ bù huì wàng jì nín de ēn qíng!

อาจารย์คะ จะจากกันแล้ว หนูจะไม่ลืมพระคุณของอาจารย์นะคะ

**ข้อสังเกต:** สำนวนจีนโดยเฉพาะสุภาสิต ล้วนแต่มีที่มาจากเรื่องเล่าหรือตำนานที่แฝงด้วยความหมายอันลึกซึ้ง การจะใช้สำนวนจีนได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม จึงต้องเข้าใจและศึกษาที่มาของสำนวนให้ถ่องแท้

## 东西 dōng xī คือ สิ่งของอะไรกันแน่

东 dōng คือ ตะวันออก 西 xī คือ ตะวันตก คนจีนนำคำบอกทิศทางสองคำนี้มาประสมกันเป็น 东西 dōng xī หมายถึง ตะวันออกกับตะวันตก นอกจากนี้ ยังหมายความถึง สิ่งของต่างๆ ทั้งที่เป็นรูปธรรมกับนามธรรม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างประโยค

- 他要拿东西。

Tā yào ná dōng xī.

เขาจะหยิบสิ่งของ



2. 他要吃**东西**。Tā yào chī **dōng xi**.เขาจะทาน**อาหาร**

东西

หมายถึง อาหาร

3. 他要买**东西**。Tā yào mǎi **dōng xi**.เขาจะซื้อ**สินค้า**

东西

หมายถึง สินค้า

4. 他要想**东西**。Tā yào xiǎng **dōng xi**.เขาจะคิด**อะไรบางอย่าง**

东西 หมายถึง

อะไรบางอย่าง  
ที่เกี่ยวกับความคิด

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า 东西 dōng xi ในภาษาจีนมีความหมายหลากหลาย แตกต่างไปตามสถานการณ์และบริบทแวดล้อม จึงไม่สามารถระบุแน่ชัดได้ว่า 东西 dōng xi หมายถึงสิ่งของอะไรกันแน่ หากผู้รับสารต้องการคำตอบที่ชัดเจน ก็ต้องซักไซ้ให้ถี่ถ้วนด้วยการถามให้แน่ชัดว่า “什么东西? Shénme dōng xi? สิ่งของอะไร” จึงจะได้คำตอบที่กระจ่างชัด ในการแปลหรือถอดความประโยคภาษาจีนข้างต้นให้เป็นภาษาไทยต้องระบุให้ชัดเจนว่า 东西 ในประโยคนั้นหมายถึงอะไร จึงจะได้ใจความสมบูรณ์ โดยพิจารณาจากคำกริยาในประโยคและบริบทแวดล้อม (ดูตัวอย่างประโยคที่ 1 - 4)

ด้วยลักษณะพิเศษของคำว่า 东西 dōng xi ที่มีความหมายได้หลายอย่าง คนจีนจึงใช้คำว่า 东西 เป็นคำ**ไม่ชี้เฉพาะ**มาสื่อความหมายทั้งในแง่บวกและลบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ตัวอย่างประโยค

5. 年轻人一定要多学点**东西**。

Nián qīng rén yī dìng yào duō xué diǎn **dōng xi**.

คนหนุ่มสาวต้องเรียนรู้**สิ่งดี ๆ** ให้มาก (เช่น วิชาความรู้หรือ  
สิ่งที่มีประโยชน์)

6. 年轻人千万别沾那种**东西**。

Nián qīng rén qiān wàn bié zhān nà zhǒng **dōng xi**.

คนหนุ่มสาวอย่าได้แตะต้อง**สิ่งไม่ดี** เหล่านั้นเด็ดขาด (เช่น  
ยาเสพติดและอบายมุขทั้งหลาย)

คำว่า **东西** ยังใช้เรียกบุคคล แทนการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 3  
เพื่อแสดงความรู้สึกรักใคร่ หรือเกลียดชังที่ผู้พูดมีต่อผู้ที่กล่าวถึง เช่น

## ตัวอย่างประโยค

7. 这**小东西**坐在沙发上就睡着了。

Zhè **xiǎo dōng xi** zuò zài shā fā shàng jiù shuì zháo le.

**เจ้าหนู**นี่นั่งบนโซฟาก็หลับปุ๋ยเลย (ผู้พูดเป็นผู้ใหญ่แสดงออกถึง  
ความรักความเอ็นดู)

8. 那**老东西**恨不得我早死早好!

Nà **lǎo dōng xi** hèn bù dé wǒ zǎo sǐ zǎo hǎo!

**ไอ้แก**นั้นอยากให้ฉันยิ่งตายเร็วยิ่งดี!

เหตุใดคนจีนถึงเรียกสิ่งของต่างๆ  
ว่า 东西 dōng xi



ที่มาของคำว่า 东西 dōng xi ในความหมาย ‘สิ่งของต่างๆ’ นั้น มีการเล่าต่อกันมาหลายรูปแบบ แต่ที่ได้รับการยอมรับ เล่ากันว่า ในสมัยราชวงศ์ซ่ง (ค.ศ. 960-1279) มีนักปราชญ์ท่านหนึ่งนามว่า จูซี (朱熹) วันหนึ่ง เขาเดินออกจากบ้าน ระหว่างทางได้เจอกับ เติ้งเหวินหู (盛温如) สหายคนสนิทกำลังถือตะกร้าเดินสวนมา

จูซีทักทายว่า “จะไปไหนหรือ”

เติงเหวินหูตอบว่า “去买东西。” Qù mǎi dōng xi. “ไปซื้อตะวันออกกับตะวันตก”

จูซีจึงย้อนถามไปว่า “ไหนจึงพูดว่าไปซื้อ 东西 dōng xi ไปซื้อ 南北 (nán běi เหนือใต้) ไม่ได้หรือ”

เติงเหวินหูจึงอธิบายว่า “หลักโหราศาสตร์กล่าวไว้ ธาตุทั้ง 5 อันได้แก่ ธาตุทอง ธาตุไม้ ธาตุน้ำ ธาตุไฟ และธาตุดิน มีความเกี่ยวข้องกับทิศทั้ง 5 คือ ทิศตะวันออก ทิศตะวันตก ทิศใต้ ทิศเหนือ และทิศกลาง ทิศตะวันออกตรงกับธาตุไม้ ทิศตะวันตกตรงกับธาตุทอง สิ่งที่เป็นทองกับไม้ใส่ลงในตะกร้าได้ แต่ทิศใต้ตรงกับธาตุไฟ ทิศเหนือตรงกับธาตุน้ำ น้ำกับไฟใส่ลงตะกร้าไม่ได้ ฉะนั้นจึงพูดว่า 买东西 mǎi dōng xi แต่ไม่พูดว่า 买南北 mǎi nán běi”



## คลินิกภาษาจีน

### คำว่า 东西 ในความหมายที่ไม่สุภาพ

ในละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ หรือบางครั้งในชีวิตประจำวัน อาจได้ยินชาวจีนพูดประโยคต่อไปนี้

- 这人真不是个东西。

Zhè rén zhēn bù shì gè dōng xi.

คนคนนี้ไม่ใช่สิ่งของจริงๆ

**วิเคราะห์:** คำว่า 东西 dōng xi ในที่นี้เป็นคำไม่สุภาพ เนื่องจากถูกนำมาใช้เป็นคำเรียกแทนบุคคล ซึ่งถือเป็นการต่อว่าหรือดูหมิ่นอย่างรุนแรง ความหมายที่แท้จริงของประโยคนี้ไม่ได้หมายถึง ‘คนคนนี้ไม่ใช่สิ่งของจริงๆ’ แต่จะหมายถึง ‘คนคนนี้ใช้ไม่ได้จริงๆ’

ในทางกลับกัน หากจะพูดว่า ‘คนคนนี้ใช้ได้จริงๆ’ ก็ไม่ใช่ประโยคดังข้างล่างนี้

- 这人真是个东西。

Zhè rén zhēn shì gè dōng xi.

คนคนนี้ใช่สิ่งของจริงๆ

**สรุป:** โครงสร้างวลี ...是个东西 ... shì gè dōng xi กับ ...不是个东西 ... bù shì gè dōng xi มีความหมายเหมือนกัน ล้วนแต่เป็นคำไม่สุภาพ เมื่อนำมาใช้กับคน

## ตัวอย่างประโยค

宋财不是个东西。

Sòng Cǎi bù shì gè dōng xi.

สมชายเป็น**คนใช้ไม่ได้**

คนจีนไม่พูดว่า  
宋财是个东西。

宅 zhái กับ 宅男 zhái nán คำยอดฮิตในสังคมจีน

คำว่า 宅 zhái โดยทั่วไปหมายถึง ‘ที่อยู่อาศัย’ หรือ ‘สิ่งปลูกสร้างที่เป็นที่พักอาศัย’ ซึ่งคนจีนเรียกกันว่า 住宅 zhù zhái หรือ 宅子 zhái zi หมายถึง บ้านพร้อมที่ดินที่มีเนื้อที่ค่อนข้างกว้างขวาง

ตัวอย่างบทสนทนา

(Aคุยกับ B ถึงเรื่องที่ดารานิยมซื้อบ้าน)

A: 听说明星们都兴买**宅子**。

Tīng shuō míng xīng men dōu xīng mǎi **zhái zi**.

ได้ยินว่า พวกดาราต่างนิยมซื้อ**บ้าน**กัน

B: 他们买房不只是给自己做**住宅**。

Tā men mǎi fáng bù zhǐ shì gěi zì jǐ zuò **zhù zhái**.

พวกเขาซื้อบ้านไม่ได้เพื่อเป็น**ที่อยู่อาศัย**ของตัวเองเพียงอย่างเดียว

A: 那买来做什么?

Nà mǎi lái zuò shén me?

อย่างนั้น ซื้อมาเพื่ออะไร

B: 投资。因为明星住宅都能卖到好价钱。

Tóu zī. Yīn wèi míng xīng zhù zhái dōu néng mài dào hǎo jià qián.

ลงทุนดี เพราะว่าที่อยู่อาศัยของดาราสามารถขายได้ในราคาสูง

宅 zhái หมายถึง ‘บ้าน’ เป็นคำจีนโบราณที่ใช้กันมานานจนจนปัจจุบัน สังคมจีนในอดีต บ้านพักที่ทางการให้เป็นที่อยู่ของขุนนาง เรียกกันว่า 官宅 (guān zhái บ้านพักข้าราชการ หรือจวน) บ้านของบรรดาคหบดี ผู้มีฐานะทางสังคม (รวมทั้งขุนนาง) เรียกว่า 豪宅 (háo zhái คฤหาสน์) ส่วนบ้านของชาวบ้านทั่วไป เรียกว่า 民宅 (mín zhái บ้านราษฎร) หากบ้านใดมีลานบ้านและสวนหย่อมที่ค่อนข้างกว้างขวางสามารถเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า 宅院 (zhái yuàn)

แต่ไม่ว่าจะเป็น 官宅 guān zhái, 豪宅 háo zhái หรือ 民宅 mín zhái ล้วนมีพื้นที่ที่เรียกว่า 内宅 (nèi zhái ที่พักภายในบ้านสำหรับผู้หญิงโดยเฉพาะ) ซึ่งจัดไว้อย่างเป็นสัดส่วน เพื่อเป็นที่พักอาศัยและทำกิจกรรมต่างๆ ของสมาชิกในครอบครัวที่เป็นผู้หญิง จึงถือเป็นเขตต้องห้ามสำหรับบุคคลภายนอก รวมทั้งแขกที่มาเยี่ยมเยือน ผู้ใดที่เข้าไปยังเขต 内宅 nèi zhái โดยไม่ได้รับอนุญาตจากเจ้าของบ้าน ถือว่าผิดมารยาทและชนบธรรมเนียมอย่างร้ายแรง

นอกจากนี้ ประตูบ้าน 宅门 zhái mén ยังเป็นสัญลักษณ์สำคัญอย่างหนึ่งที่แสดงถึงฐานะทางสังคมของเจ้าของบ้าน ประตูบ้านของขุนนางคนบดี หรือเศรษฐี จะใหญ่โตโอ่อ่าและหรูหรา จึงมักเรียกบ้านพักของคนเหล่านี้ว่า 大宅门 (dà zhái mén ประตูบ้านบานใหญ่), 大宅院 (dà zhái yuàn ลานบ้านที่ใหญ่ หรือ คฤหาสน์), 大宅邸 (dà zhái dī บ้านใหญ่ หรือ คฤหาสน์) ซึ่งล้วนมีความหมายว่า บ้านของตระกูลใหญ่ หรือตระกูลชั้นสูง ยิ่งเป็นผู้ที่ดำรงตำแหน่งในระดับสูงแล้ว ยิ่งให้ความสำคัญและพิถีพิถันกับการก่อสร้างและจัดวางประตูบ้าน เนื่องจากเป็นรูปลักษณ์ภายนอกที่บ่งบอกถึงฐานะหรือชาติตระกูล เช่น ความกว้างและความสูงของประตู จำนวนขั้นของบันได ฯลฯ โดยต้องเป็นไปตามธรรมเนียมและพิธีปฏิบัติที่กำหนดไว้

ปัจจุบัน คำว่า 宅 zhái มีความหมายที่หลากหลายขึ้น สรุปได้ดังนี้

1. 宅 zhái มักใช้ในภาษาเขียน เช่น 古宅 (gǔ zhái บ้านโบราณ), 旧宅 (jiù zhái บ้านเก่าหรือบ้านเดิม), 老宅 (lǎo zhái บ้านเก่าหรือบ้านเดิม), 新宅 (xīn zhái บ้านใหม่), 公宅 (gōng zhái บ้านของทางการ), 私宅 (sī zhái บ้านส่วนตัว) เป็นต้น

แต่คำเหล่านี้ในภาษาพูดมักใช้คำว่า 房 (fáng บ้านหรือห้อง) หรือ 屋 (wū บ้านหรือห้อง) แทน

2. 宅 zhái แสดงถึงลักษณะอุปนิสัยส่วนบุคคลที่ชอบอยู่แต่ในบ้าน ไม่ชอบเข้าสังคมหรือร่วมกิจกรรมสังคมใดๆ ถ้าหากใครมีพฤติกรรมที่วันๆ อยู่แต่ในบ้าน ไม่พบปะเพื่อนฝูง ไม่เข้าสังคม ก็อาจถูกเรียกว่า 宅男 (zháinán ผู้ชายที่ชอบอยู่ติดกับบ้าน), 宅女 (zháinǚ ผู้หญิงที่ชอบอยู่ติดกับบ้าน)

## 宅男 zhái nán

宅 zhái เป็นคำฮิตติดปากของชาวจีนในสังคมปัจจุบัน โดยเฉพาะคำว่า 宅男 zháinán กับ 宅女 zháinǚ ที่บัญญัติไว้ใน ‘พจนานุกรมภาษาจีนปัจจุบัน’ 《现代汉语词典》 ฉบับใหม่ล่าสุด และนิยมใช้กันอย่างกว้างขวางในสังคมปัจจุบัน กล่าวคือ ถ้าหากใครเอาแต่จับเมาส์หรืออุดตัวอยู่กับบ้านทั้งวัน ไม่พบปะเพื่อนฝูง ไม่เข้าสังคม พฤติกรรมเช่นนี้ ก็เรียกว่า 宅 (zhái ที่ชอบอยู่ติดบ้าน) หรือ 很宅 (hěn zhái ที่ชอบอยู่ติดบ้านมาก) ดูตัวอย่างบทสนทนาต่อไปนี้

(A พยายามชักชวน B ออกจากบ้านไปเล่นบาสเกตบอลกับตน)

A: 你知道吗？当今社会“宅男宅女”越来越多了。

Nǐ zhī dào ma? Dāng jīn shè huì “zhái nán zhái nǚ” yuè lái yuè duō le.

นายรู้ไหมว่าสังคมปัจจุบัน ชายหญิงที่ชอบอยู่ติดบ้านนั้นวันยิ่งเพิ่มมากขึ้น

B: “宅男宅女” 没什么不好，我也一样很宅啊。

“Zhái nán zhái nǚ” méi shén me bù hǎo, wǒ yě yī yàng hěn zhái a.

ทำตัวเป็นคนอยู่ติดบ้านไม่ได้ตรงไหน ผมก็ชอบอยู่ติดบ้านเหมือนกัน

A: 别老宅在家里了，出来跟我打球吧。

Bié lǎo zhái zài jiā lǐ le, chū lái gēn wǒ dǎ qiú ba.

อย่าอยู่แต่ในบ้านเลย ออกมาเล่นบาสเก็ตบอลกับผมดีกว่า

B: 不去，我就爱宅在家里。

Bù qù, wǒ jiù ài zhái zài jiā lǐ.

ไม่ไป ก็ผมชอบอยู่บ้าน

### คำนามประสมที่สัมพันธ์กับกริยาวลี

การประสมคำเป็นวิธีหนึ่งในการสร้างคำที่พบได้ทั้งในภาษาไทยและภาษาจีน ที่น่าสนใจคือทั้งสองภาษามีวิธีการสร้างคำนามประสมบางประเภทที่เหมือนกัน เช่น **คำนามประสมที่ใช้เรียกสิ่งของเครื่องใช้ต่างๆ ในรูปแบบ ‘คำนาม + คำนาม’**

คำนาม

+

คำนาม

门

门

mén

shuān

ประตู

ไม้ลั่นดาล

ในที่นี้ คำว่า 门 闩 mén shuān เป็นคำนามประสม มีความหมายว่า ไม่ลั่นดาล หากนำคำว่า 门 กับ 闩 มาวางสลับกัน จะกลายเป็นกริยาลี 闩 门 shuān mén มีความหมายว่า ลั่นดาลประตู

ถึงแม้ว่า คำนามประสมในลักษณะเช่นนี้ ภาษาไทยกับภาษาจีนจะสร้างคำด้วยวิธีที่เหมือนกัน แต่ก็มีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกันอันเป็นเอกลักษณ์ของแต่ละภาษา นั่นคือ คำนามประสมในลักษณะนี้ ในภาษาจีนหากนำมาวางสลับที่กันจะกลายเป็นกริยาลีที่สัมพันธ์กับคำนามประสมนั้นๆ โดยกริยาลีจะบอกถึงประโยชน์การใช้สอยของสิ่งของนั้น แต่ในภาษาไทยอาจจะไม่มีลักษณะเช่นนี้เสมอไป

### ตัวอย่างคำนามประสม

铁锤

tiě chuí

ค้อนเหล็ก

牙刷

yá shuā

แปรงสีฟัน

锅盖

guō gài

ฝาหม้อ

瓶塞

píng sāi

จุกขวด

手套

shǒu tàò

ถุงมือ

鞋垫

xié diàn

ที่รองรองเท้า

鱼网

yú wǎng

แหปลา

门锁

mén suǒ

กุญแจประตู



## ตัวอย่างกริยาวลี

用铁锤**锤铁**yòng tiě chuí **chuí tiě**ใช้ค้อนเหล็ก**ทุบเหล็ก**鱼网是**网鱼**的。Yú wǎng shì **wǎng yú** de.แหปลาไว้**จับปลา**用牙刷**刷牙**yòng yá shuā **shuā yá**ใช้แปรงสีฟัน**แปรงฟัน**手套是**套手**的。Shǒu tàò shì **tào shǒu** de.ถุงมือไว้**สวมมือ**用锅盖**盖锅**yòng guō gài **gài guō**ใช้ฝาหม้อ**ปิดหม้อ**鞋垫是**垫鞋**的。Xié diàn shì **diàn xié** de.ที่รองรองเท้าไว้**รองรองเท้า**用塞瓶**塞瓶口**yòng sāi píng **sāi píng kǒu**ใช้จุกขวด**ปิดปากขวด**门锁是**锁门**的。Mén suǒ shì **suǒ mén** de.กุญแจประตูไว้**ล็อกประตู**

เนื่องจากคำจีนบางคำ เช่น 闷, 锤, 刷, 盖, 塞, 网, 套, 垫, 锁 สามารถเป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา

# 2

## 动词 Dòng cí คำกริยา



表示动作行为、发展变化或意愿的词。

Biǎo shì dòng zuò xíng wéi, fā zhǎn biàn huà huò  
yì yuàn de cí.

คือ คำที่ใช้บอกกริยา การกระทำ การเคลื่อนไหว

การเปลี่ยนแปลงหรือความปรารถนา ความต้องการ

## 2.1

กริยาวลี ‘คำกริยา + 过’

กับ ‘คำกริยา + 了’

แตกต่างกันอย่างไร



คำว่า 过 (guò) กับคำว่า 了 (le) ต่างใช้เป็นคำช่วยกริยาในกรณีที่ต้องการบ่งชี้ว่า ได้กระทำกริยานั้นแล้ว ในกรณีนี้ 过 หรือ 了 จะวางหลังคำกริยาตามโครงสร้างกริยาวลี ‘คำกริยา + 过’ กับ ‘คำกริยา + 了’ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

读过 dú guò 读了 dú le อ่านแล้ว หรือ อ่านมาแล้ว

看过 kàn guò 看了 kàn le ดูแล้ว หรือ ดูมาแล้ว

听过 tīng guò 听了 tīng le ฟังแล้ว หรือ ฟังมาแล้ว

ตัวอย่างประโยค

早上我吃 过 一片面包。

Zǎo shang wǒ chī guò yī piàn miàn bāo.

早上我吃了 一片面包。

Zǎo shang wǒ chī le yī piàn miàn bāo.

ตอนเช้าฉันกิน  
ขนมปังมาแล้ว  
หนึ่งแผ่น

ส่วนโครงสร้างกริยาวลี ‘คำกริยา + 过’ กับ ‘คำกริยา + 了’ แตกต่างกันอย่างไรนั้น พิจารณาและวิเคราะห์ได้จากประเด็นต่อไปนี้

### 1. ความหมาย

1.1 ‘คำกริยา + 过’ เน้นถึง เคยกระทำและนับเป็น

ประสบการณ์ครั้งหนึ่งในชีวิต

‘คำกริยา + 了’ ไม่เน้นในความหมายดังกล่าว

我吃**过**榴莲。

Wǒ chī **guò** liú lián.

ฉันกินทุเรียน**มาแล้ว**

(ฉันเคยมีประสบการณ์กินทุเรียนมาแล้ว

อย่างน้อยครั้งหนึ่งในชีวิต)

我吃**了**榴莲。

Wǒ chī **le** liú lián.

ฉันกินทุเรียน**มาแล้ว**



1.2 ‘คำกริยา + 过’ เน้นถึง เคยกระทำและเกิดขึ้นในอดีตเท่านั้น

‘คำกริยา + 了’ เน้นถึง เคยกระทำและเกิดขึ้นในอดีต

การกระทำนั้นยังมีผลเกี่ยวโยงถึงปัจจุบัน

我学**过**汉语。

Wǒ xué **guò** hàn yǔ.

ฉัน**เคย**เรียนภาษาจีน**แล้ว**

(ไม่ได้เน้นว่า เรียนแล้วได้ทักษะทางภาษาหรือไม่)

我学**了**汉语。

Wǒ xué **le** hàn yǔ.

ฉันเรียนภาษาจีน**แล้ว**

(เน้นให้เห็นว่า ได้เรียนภาษาจีนแล้ว ตอนนี้สามารถใช้ภาษาจีนสื่อสารได้)

- 1.3 ‘คำกริยา + 过’ เน้นถึง เคยกระทำและเกิดขึ้นในอดีตเท่านั้น  
 ‘คำกริยา + 了’ เน้นถึง เคยกระทำและเกิดขึ้นในอดีต  
 การกระทำนั้นอาจจะยังต่อเนื่องจนถึงปัจจุบัน  
 他去**过**香港。

Tā qù **guò** Xiāng Gǎng.

เขา**เคย**ไปฮ่องกง**แล้ว**

(เขาเคยไปฮ่องกงมาแล้ว อย่างน้อยครั้งหนึ่งในชีวิต)

他去**了**香港。

Tā qù **le** Xiāng Gǎng.

เขาไปฮ่องกง**แล้ว**

(ปัจจุบันนี้ เขาอาจจะกลับมาแล้วหรือยังไม่ได้กลับก็ได้)

- 1.4 ‘คำกริยา + 过’ ใช้บอกสถานการณ์ที่เคยเกิดขึ้นในอดีต  
 ‘คำกริยา + 了’ ใช้บอกสถานการณ์ได้ทั้งในอดีต ปัจจุบัน  
 และอนาคต

昨天我吃了饭就出门去学校。

Zuó tiān wǒ chī **le** fàn jiù chū mén qù xué xiào.

เมื่อวานฉันกินข้าว**แล้ว**ก็ออกจากบ้านไปโรงเรียน

了 在这里 สามารถใช้ 过 แทนได้  
 昨天我吃了饭就出门去学校。

明年我毕了业就出国去工作。

Míng nián wǒ bì le yè jiù chū guó qù gōng zuò.

ปีหน้าฉันเรียนจบแล้วก็จะไปทำงานที่ต่างประเทศ

了 在这里 不能  
使用 过 แทนได้

**ข้อสังเกต** กริยาวิเศษณ์ที่อยู่ในรูปของ ‘กริยา + กรรม’ เมื่อมี 过 กับ 了 ทำหน้าที่เป็นคำช่วยกริยา ให้วาง 过 กับ 了 ไว้หน้ากรรม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**กริยา + กรรม**

喝酒

hē jiǔ

ดื่มเหล้า

喝过酒

hē guò jiǔ

ดื่มเหล้าแล้ว/ดื่มเหล้ามาแล้ว

喝了酒

hē le jiǔ

洗澡

xǐ zǎo

อาบน้ำ

洗过澡

xǐ guò zǎo

อาบน้ำแล้ว/อาบน้ำมาแล้ว

洗了澡

xǐ le zǎo

看书

kàn shū

อ่านหนังสือ

看过书

kàn guò shū

อ่านหนังสือแล้ว/

看了书

kàn le shū

อ่านหนังสือมาแล้ว

买票

mǎi piào

ซื้อตั๋ว

买**过**票mǎi **guò** piào买**了**票mǎi **le** piàoซื้อตั๋ว**แล้ว**/ซื้อตั๋ว**มาแล้ว**

唱歌

chàng gē

ร้องเพลง

唱**过**歌chàng **guò** gē唱**了**歌chàng **le** gēร้องเพลง**แล้ว**/ร้องเพลง**มาแล้ว**

## 2. รูปแบบการใช้

2.1 ในรูปแบบปฏิเสธ ให้ใช้คำว่า 没 (méi ไม่ได้) หรือ 没有 (méi yǒu ไม่มีหรือไม่ได้) จะได้ว่า ‘没 + คำกริยา + 过’ ไม่ใช่ ‘没 + คำกริยา + 了’

我**没吃过**榴莲。

Wǒ **méi** chī **guò** liú lián.

ฉัน**ไม่เคย**กินทุเรียน

我**没有去**过香港。

Wǒ **méi yǒu** qù **guò** Xiāng Gǎng.

ฉัน**ไม่เคย**ไปฮ่องกง

ข้อพึงระวัง

我**没吃****了**榴莲。

×

我**没去****了**香港。

×

2.2 การใช้คำกริยาซ้ำในรูปแบบ ‘คำกริยา + 了 + คำกริยา’ เช่น  
听了听, 看了看... จะใช้ 过 แทน了 ไม่ได้

他看了看榴莲, 可没买。

Tā kàn le kàn liú lián, kě méi mǎi.

เขาดูทุเรียน (ดูแค่ผ่านตา) แต่ไม่ได้ซื้อ

รูปแบบ

‘คำกริยา + 了 + คำกริยา’

เช่น 看了看

他看过榴莲了, 可没买。

Tā kàn guò liú lián le, kě méi mǎi.

เขาดูทุเรียนแล้ว (ดูแค่ผ่านตา) แต่ไม่ได้ซื้อ



รูปแบบ ‘คำกริยา + 过’

เช่น 看过

ข้อพึงระวัง

他看过看榴莲, 可没买。

×

## 2.2

# 会 Huì และ 能 Néng



会 huì กับ 能 néng คำสองคำนี้ บางคนสับสนว่าเมื่อไหร่จะใช้ คำว่า 会 huì เมื่อไหร่จะใช้คำว่า 能 néng กันแน่ เรียนกับครูมาก็รู้สึก ความหมายของมันแปลว่า "ได้" เหมือนกัน แล้วมันต่างกันอย่างไร ทำไม ต้องมีให้ใช้ถึง 2 คำให้สับสนเช่นนี้ จริงๆ แล้ว คำสองคำนี้มีความหมาย ที่แตกต่างกันดังนี้

① 会 huì จะแปลว่า "ได้" หรือ "เป็น" ในบริบทที่ว่า เรามีความสามารถในการทำสิ่งนั้นๆ ได้ หรือทำเป็น กล่าวคือ ความหมาย 会 huì จะเน้นไปที่ความสามารถ Ability ของตัวผู้กระทำเอง ตัวอย่างเช่น เราไปเรียนภาษาจีนมาสักระยะหนึ่งแล้ว เราจึงสามารถเขียนตัวอักษร จีนได้ พูดภาษาจีนได้ อ่านพินอินได้ ลักษณะเช่นนี้เราจะใช้คำว่า 会 huì ลองดูจากประโยคตัวอย่างประกอบ

我会游泳。

Wǒ huì yóu yǒng.

ฉันว่ายน้ำเป็น

我会开车。

Wǒ huì kāi chē.

ฉันขับรถเป็น

我会抽烟。

Wǒ huì chōu yān.

ฉันสูบบุหรี่เป็น



ณั๋ néng จะแปลว่า “ได้” ในบริบทที่ว่า เรามีความสามารถใน การทำสิ่งนั้นๆ อยู่แล้ว แต่ว่าปัจจัยภายนอก เช่น ข้อกฎหมาย จารีต ประเพณี มารยาทสังคม สถานการณ์ อนุญาตให้เราทำสิ่งนั้นหรือไม่ เช่น กฎหมายไทยระบุว่า การสูบบุหรี่ในสถานพยาบาล สถานศึกษา เป็นการ กระทำผิดกฎหมาย ดังนั้น หากเราอยู่ที่โรงเรียนเราก็ไม่สามารถสูบบุหรี่ได้ เพราะกฎหมายบังคับห้ามไม่ให้สูบ แต่ความสามารถในการสูบบุหรี่ของเราก็ ยังไม่ได้สูญหายไป ดังนั้น เราจึงยังคงสูบบุหรี่เป็นอยู่แต่ตอนนี้สูบบุหรี่ไม่ได้

### ตัวอย่างเช่น

玛丽 : 马克, 你会抽烟吗?

Marry : Mǎ kè, nǐ huì chōu yān ma?

แมรี่ : มาร์ค เธอสูบบุหรี่เป็นไหม

马克 : 我会抽烟。

Mark : Wǒ huì chōu yān.

มาร์ค : สูบเป็น

玛丽 : 在学校里能不能抽烟?

Marry : Zài xué xiào lǐ néng bu néng chōu yān?

แมรี่ : ในโรงเรียนสูบบุหรี่ได้ไหม

马克 : 不能抽烟。

Mark : Bù néng chōu yān.

มาร์ค : สูบไม่ได้

玛丽 : 那, 在家呢?

Marry : Nà, zài jiā ne?

แมรี่ : แล้วที่บ้านล่ะ

马克 : 在家能抽烟。

Mark : Zài jiā néng chōu yān.

มาร์ค : ที่บ้านสูบได้





## ยี่ห้อสินค้า (รถยนต์)

## รถยนต์ญี่ปุ่น

| ภาษาอังกฤษ | ภาษาจีน | พินอิน                |
|------------|---------|-----------------------|
| Toyota     | 丰田      | Fēng Tián             |
| Lexus      | 雷克萨斯/凌志 | Léi Kè Sà Sī/Líng Zhì |
| Honda      | 本田      | Běn Tián              |
| Infinity   | 英菲尼迪    | Yīng Fēi Ní Dí        |
| Mitsubishi | 三菱      | Sān Líng              |
| Acura      | 讴歌      | Ōu Gē                 |
| Nissan     | 日产/尼桑   | Rì Chǎn/Ní Sāng       |
| Mazda      | 马自达     | Mǎ Zì Dá              |
| Subaru     | 斯巴鲁     | Sī Bā Lú              |
| Suzuki     | 铃木      | Líng Mù               |
| Daihatsu   | 大发      | Dà Fā                 |

## รถเกาหลี

|         |    |          |
|---------|----|----------|
| Hyundai | 现代 | Xiàn Dài |
| Daewoo  | 大宇 | Dà Yǔ    |
| Kia     | 起亚 | Qǐ Yà    |

## รถสวีเดน

|       |       |                  |
|-------|-------|------------------|
| Volvo | 沃尔沃   | Wò ěr Wò         |
| Saab  | 萨博/绅宝 | Sà Bó / Shēn Bǎo |

### รถอิตาลี

| ภาษาอังกฤษ  | ภาษาจีน | พินอิน            |
|-------------|---------|-------------------|
| Lamborghini | 兰博基尼    | Lán Bó Jī Ní      |
| Lancia      | 蓝旗亚     | Lán Qí Yà         |
| Maserati    | 玛莎拉蒂    | Mǎ Shā Lā Dì      |
| Alfa Romeo  | 阿尔法罗米欧  | Ā Ěr Fǎ Luó Mǐ Ōu |
| Ferrari     | 法拉利     | Fǎ Lā Lì          |
| Fiat        | 菲亚特     | Fēi Yà Tè         |

### รถเยอรมัน

|               |      |                 |
|---------------|------|-----------------|
| Audi          | 奥迪   | Ào Dí           |
| BMW           | 宝马   | Bǎo Mǎ          |
| Mercedes Benz | 奔驰   | Bēn Chí         |
| Opel          | 欧宝   | Ōu Bǎo          |
| Porsche       | 保时捷  | Bǎo Shí Jié     |
| Maybach       | 迈巴赫  | Mài Bā Hè       |
| Volkswagen    | 大众汽车 | Dà Zhòng Qì Chē |

### รถอังกฤษ

|              |        |                  |
|--------------|--------|------------------|
| Jaguar       | 捷豹     | Jié Bào          |
| Bentley      | 宾利     | Bīn Lì           |
| Land Rover   | 路虎     | Lù Hǔ            |
| Aston Martin | 阿斯顿-马丁 | Ā Sī Dùn-Mǎ Dīng |
| Rolls-Royce  | 劳斯莱斯   | Láo Sī Lái Sī    |
| Mini         | 迷你     | Mí Nǐ            |
| Lotus        | 莲花     | Lián Huā         |

## รถอังกฤษ

## ภาษาอังกฤษ

## ภาษาจีน

## พินอิน

MG

名爵

Míng Jué

## รถสเปน

Seat

西亚特

Xī Yà Tè

## รถสาธารณรัฐเชคและสโลวัก

Skoda

斯柯达

Sī Kē Dá

## รถอเมริกา

Buick

别克

Bié Kè

Hummer

悍马

Hàn Mǎ

Cadillac

凯迪拉克

Kǎi Dī Lā Kè

Jeep

吉普

Jí Pǔ

Chevrolet

雪佛兰

Xuě Fó Lán

Lincoln

林肯

Lín Kěn

Chrysler

克莱斯勒

Kè Lái Sī Lè

Oldsmobile

奥兹莫比尔

Ào Zī Mò Bǐ Ěr

Dodge

道奇

Dào Qí

Plymouth

普利茅斯

Pǔ Lì Máo Sī

Ford

福特

Fú Tè

Pontiac

庞蒂克

Páng Dì Kè

## 2.3

帮助 Bāng zhù

และ

帮忙 Bāng máng



帮助 bāng zhù : 帮 bāng ช่วยเหลือ : 助 zhù ช่วยเหลือ เมื่อศึกษาจากความหมายของคำทั้งสองคำพบว่า 帮助 bāng zhù เป็นคำที่มีโครงสร้างคำประเภท 联合型 Lián hé xíng คำโครงสร้างประสานกัน คือคำที่นำเอาคำสองคำที่มีความหมายเหมือนกัน ไกลเคียงกัน เกี่ยวข้องกัน หรือตรงกันข้ามกัน มาประกอบกันเป็นคำใหม่ ส่วน 帮忙 bāng máng : 帮 bāng ช่วยเหลือ : 忙 máng ยุ่ง งานยุ่ง จะเป็นคำที่มีโครงสร้างคำประเภท 动宾型 Dòng bīn xíng คำโครงสร้างกริยากรรม คือคำที่นำเอาคำสองคำ ที่คำแรกเป็นคำที่มีความหมายถึงการกระทำ หรือ พฤติกรรม ส่วนคำที่สองเป็นคำที่มีความหมายถึงสิ่งต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง เกี่ยวเนื่องกับการกระทำหรือพฤติกรรมนั้นๆ (帮忙 bāng máng เรื่องยุ่งๆ นั้น ถูกช่วยเหลือหรือจัดการให้หมดสิ้นไป) มาประกอบกัน

คำที่จะมีปัญหากับคนไทยมากที่สุดคือ 帮忙 bāng máng เนื่องจากว่าด้านหลัง 帮 bāng ซึ่งเป็นกริยา มีกรรม 忙 máng มารับ แล้วทำให้ข้างหลังคำ 帮忙 bāng máng จะไม่สามารถมีกรรมมาซ้อนได้อีก เช่น คนไทยพูดว่า ช่วยเหลือฉัน (ช่วยงานฉัน) หากเราพูดว่า 帮忙我

จะผิดหลักไวยากรณ์จีน ในขณะที่หากเราพูดว่า 帮助我 จะไม่มีปัญหาใด  
ที่ 帮忙我 ผิดหลักไวยากรณ์จีน เนื่องจากข้างหลัง 帮 bāng มีกรรม  
忙 máng มารับแล้ว จึงไม่สามารถนำ 我 มาเป็นกรรมซ้อนเข้าไปได้อีก  
เราต้องเลี่ยงโดยการใช้อยู่แบบการแสดงความเป็นเจ้าของ หรือนำคำบุพบท  
มาช่วย

### ตัวอย่างเช่น

帮我的忙。

Bāng wǒ de máng.

ช่วยเหลืองานยุ่งของฉัน

(ทำให้เป็นโครงสร้างแสดงความเป็นเจ้าของ 我的忙)

给我帮忙。

Gěi wǒ bāng máng.

ช่วยเหลืองานยุ่งนั้นให้ฉัน (ใช้บุพบท 给 ให้ (ทำอะไรให้ใคร) 给我 ให้ฉัน)

เมื่อโครงสร้างของสองคำต่างกัน เวลาเราต้องการซ้ำคำกริยาเพื่อให้คำ  
กริยานั้นมีน้ำเสียงเป็นการขอร้องหรือเชิญชวน ก็ต้องต่างกันไปด้วย ดังนี้

帮助 bāng zhù เมื่อซ้ำคำกริยาจะกลายเป็น 帮助帮助

帮忙 bāng máng เมื่อซ้ำคำกริยาจะกลายเป็น 帮帮忙

(เพราะจะซ้ำเฉพาะที่คำกริยาเท่านั้น)

อีกจุดที่ต่างกันคือ เนื่องจาก 帮忙 bāng máng เป็นคำที่มีโครงสร้าง  
กริยากรรม ดังนั้นหลัง 帮 bāng จะสามารถมี 补语 bǔ yǔ หน่วยเสริม  
ภาคแสดงตามหลังได้

## ตัวอย่างประโยค

请你帮点儿忙。

Qǐng nǐ **bāng** diǎnr **máng**.

โปรดช่วยสักหน่อย (หน่วยเสริมภาคแสดงบอกปริมาณหรือจำนวน)

我帮不了忙。

Wǒ **bāng** bù liǎo **máng**.

ฉันช่วยไม่ได้ (หน่วยเสริมภาคแสดงบอกความเป็นไปได้)



## เครื่องหมายทางคณิตศาสตร์

| เครื่องหมาย | อักษรจีน | พินอิน        |
|-------------|----------|---------------|
| บวก         | 加        | jiā           |
| ลบ          | 减        | jiǎn          |
| คูณ         | 乘        | chéng         |
| หาร         | 除        | chú           |
| เท่ากับ     | 等于       | děng yú       |
| ยกกำลังสอง  | 平方       | píng fāng     |
| ยกกำลังสาม  | 立方       | lì fāng       |
| ยกกำลัง n   | n 次幂     | n cì mì       |
| สแควร์รูท   | 平方根      | píng fāng gēn |

ตัวอย่างเช่น

$3 + 2 = 5$     三加二等于五

$10 - 7 = 3$     十减七等于三

$2 \times 3 = 6$     二乘三等于六

$15 \div 5 = 3$     十五除五等于三

$3^2 = 9$     三的平方等于九

$3^3 = 27$     三的立方等于二十七

$3^4 = 81$     三的四次幂等于八十一

$\sqrt{9} = 3$     九的平方根等于三

— × + —

=  $\frac{1}{3}$   $\frac{2}{3}$   $\sqrt{\quad}$

## 2.4

ความแตกต่างระหว่าง

作 Zuò

และ

做 Zuò



สำหรับคนที่เรียนภาษาจีนคงคุ้นเคยกับคำสองคำนี้ดี และก็มีไม่น้อยที่จะมีคำถามว่า สองคำนี้ล้วนแปลว่า “ทำ” แล้วทำไมถึงต้องมีตัวอักษรให้ใช้สองตัวอักษร และจะมีวิธีการเลือกใช้อย่างไร

หลิวซูเซียง (吕叔湘) และ หวังลี่ (王力) ปรมาจารย์ด้านภาษาจีนของประเทศจีน ได้เคยศึกษาค้นคว้าสองคำนี้ไว้ ท่านทั้งสองได้กล่าวไว้ว่า เดิมทีมีใช้อยู่เพียงตัวอักษรเดียวคือ 作 ซึ่งมีความหมายว่า “ขึ้น / ปะทุขึ้น” เช่นคำว่า “振作 zhèn zuò เราใจ ปลุกใจ” “一鼓作气 yì gǔ zuò qì ลั่นกลองรบเพื่อปลุกใจ” เป็นต้น ซึ่งตัวอักษร 做 จะไม่มีความหมายนี้ ดังนั้น จึงต้องใช้ตัวอักษร 作 ตัวนี้ ในการเขียนเท่านั้น

แต่ทั้ง 作 และ 做 จะมีความหมายที่เหมือนกันอยู่คือ 1) สร้าง ทำ ประดิษฐ์ 2) เป็น ทำหน้าที่เป็น 3) ดำเนินการ จัดการ โดย 做 นั้นเป็นตัวอักษรที่สร้างขึ้นมากในภายหลัง ปรากฏขึ้นราวสมัยราชวงศ์ซ่ง ในปัจจุบันมีการใช้ปะปนกันมาก ซึ่งจริงๆ แล้วมันมีหลักในการเลือกใช้อยู่พอสมควร จากข้อคิดเห็นของหลิวซูเซียง (吕叔湘) สามารถสรุปได้เป็น 4 หัวข้อ ดังนี้

① 作 เป็นภาษาทางการ หรือภาษาหนังสือ ส่วน 做 ไม่เป็นภาษาทางการ เป็นภาษาพูด หากเนื้อหาค่อนข้างเป็นนามธรรม เป็นภาษาหนังสือ หรือเป็นสำนวน จะใช้ตัวอักษร 作

ตัวอย่างเช่น

作威作福

zuò wēi zuò fú

ใช้อำนาจบาตรใหญ่

作恶多端

zuò è duō duān

ก่อกรรมทำเข็ญมากมาย

② 做 หากเป็นคำกริยาพยางค์เดียวแล้ว ส่วนมากจะใช้ตัวอักษร 做 มีส่วนน้อยที่ใช้ตัวอักษร 作 และหากกรรมเป็นสิ่งที่ป็นรูปธรรม จะใช้ตัวอักษร 做

ตัวอย่างเช่น

做饭

zuò fàn

ทำกับข้าว

做作业

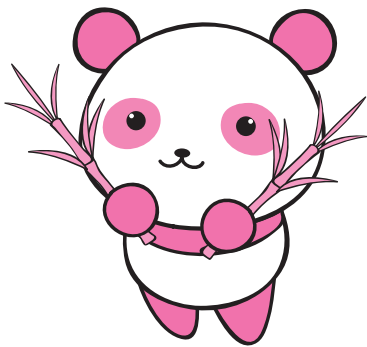
zuò zuò yè

ทำการบ้าน

做桌子

zuò zhuō zi

ต่อโต๊ะ



หากว่ากรรมเป็นสิ่งที่ป็นนามธรรม จะใช้ตัวอักษร 作  
ตัวอย่างเช่น

作曲  
zuò qǔ  
แต่งเพลง

作画  
zuò huà  
สร้างงานจิตรกรรม

作文  
zuò wén  
ประพันธ์

③ หากกรรมที่เป็นคำนามประเภท 动名词 Dòng míng cí คือ  
คำที่เป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยาในคำเดียวกัน เช่น

อักษรจีน + พินอิน

ความหมายเมื่อ  
เป็นคำนาม

ความหมายเมื่อ  
เป็นคำกริยา

报告 bào gào

รายงาน

บรรยาย

调查 diào chá การสำรวจ/การตรวจสอบ

สำรวจ/ตรวจสอบ

贡献 gòng xiàn

คุณูปการ

อุทิศ

处理 chǔ lǐ การจัดการ/การแก้ปัญหา

จัดการ/แก้ปัญหา

จะใช้ตัวอักษร 作

ตัวอย่างเช่น

作报告  
zuò bào gào  
ทำรายงาน

作调查  
zuò diào chá  
ทำการตรวจสอบ

作贡献  
zuò gòng xiàn  
ทำคุณูปการ

作处理  
zuò chǔ lǐ  
ทำการแก้ไข้ปัญหา



④ หากไม่แน่ใจว่าจะเลือกใช้ตัวอักษร 做 zuò หรือ 作 zuò ดี  
ให้เลือกใช้ตัวอักษร 作 zuò ไว้ก่อน



## หน่วยวัดความยาว

ตารางเปรียบเทียบชื่อหน่วยวัดความยาวต่างๆ ในภาษาไทยและภาษาจีน

| ชื่อจีน พินอิน | ชื่อไทย   | ความยาว              |
|----------------|-----------|----------------------|
| 纳米 Nà Mǐ       | นาโนเมตร  | 1/1,000,000,000 เมตร |
| 忽米 Hū Mǐ       | -         | 1/1,000,000 เมตร     |
| 丝米 Sī Mǐ       | -         | 1/1,000 เมตร         |
| 毫米 Háo Mǐ      | มิลลิเมตร | 1/100 เมตร           |
| 厘米 Lí Mǐ       | เซนติเมตร | 1/10 เมตร            |
| 分米 Fēn Mǐ      | เดซิเมตร  | 1 เมตร               |
| 米 Mǐ           | เมตร      | 1/1,000,000,000 เมตร |
| 十米 Shí Mǐ      | เดคาเมตร  | 10 เมตร              |
| 百米 Bǎi Mǐ      | เฮกโตเมตร | 100 เมตร             |
| 里 Lǐ           | ลี้       | 500 เมตร             |
| 海里 Hǎi Lǐ      | ไมล์ทะเล  | 1,852 เมตร           |
| 码 Mǎ           | หลา       | 0.9144 เมตร          |
| 英尺 Yīng Chǐ    | ฟุต       | 12 นิ้ว              |
| 微米 Wéi Mǐ      | ไมโครเมตร | 1/1,000,000 เมตร     |



## หน่วยวัดความยาว

ตารางเปรียบเทียบชื่อหน่วยวัดความยาวต่างๆ ในภาษาไทยและภาษาจีน

| ชื่อจีน พินอิน | ชื่อไทย  | ความยาว              |
|----------------|----------|----------------------|
| 公里 Gōng Lǐ     | กิโลเมตร | 1,000 เมตร           |
| 丈 Zhàng        | -        | 1.33 เมตร            |
| 英里 Yīng Lǐ     | ไมล์     | 1,609.344 เมตร       |
| 英寸 Yīng Cùn    | นิ้ว     | 2.53999918 เซนติเมตร |

# ไวยากรณ์ จีน เก่งได้ทันใจ



เริ่มต้นจากศูนย์ เรียนรู้อย่างมีความสุข สนุก

เขียนจากประสบการณ์ตรงของคนไทย

ที่เรียนรู้เพิ่มเติมด้วยตนเองจนถ่องแท้

และนำมาสอนลูกศิษย์คนไทยให้เข้าใจ จนสรุปความรู้เป็นคู่มือ  
สำหรับนักเรียนระดับมัธยม นักศึกษา และผู้ที่เริ่มเรียนภาษาจีน  
รวมถึงผู้สอนที่ใช้ประกอบการสอนเพิ่มเติมอย่างเป็นขั้นตอน

- ❖ เจาะลึกพื้นฐานไวยากรณ์จีนที่สำคัญในชีวิตประจำวัน
- ❖ สอดแทรกคำศัพท์และเกร็ดความรู้ที่น่าสนใจ
- ❖ เข้าใจไวยากรณ์จีนได้โดยไม่ต้องท่องจำ
- ❖ อธิบายโครงสร้างประโยคอย่างละเอียด
- ❖ ชี้ความแตกต่างของคำที่ความหมายคล้ายคลึงกัน
- ❖ เลือกคำศัพท์ให้เหมาะกับบริบทและรูปแบบประโยคอย่างถูกต้อง
- ❖ เปรียบเทียบไทย-จีนอย่างเป็นขั้นเป็นตอน
- ❖ สร้างประโยคได้ด้วยตนเองและถ่ายทอดอย่างถูกต้องหลักการ
- ❖ มีตัวอย่างประโยคหลากหลายและประยุกต์ใช้ได้จริง

ระดับความรู้

0 1 2 3

เหมาะสำหรับ



ประถม



ม.ต้น



ม.ปลาย



อุดมศึกษา



ครู



ทั่วไป

CB0259 ภาษา



ทดลองอ่าน



www.booktime.co.th

290.-



@booktime